

1144

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy i wzajemnej pomocy
w sprawach celnych, sporządzona w Warszawie dnia 25 maja 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 maja 2005 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI SŁOWENII

O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

W SPRAWACH CELNYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

UZNAJĄC, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów ekonomicznych, fiskalnych i handlowych ich krajów;

UZNAJĄC znaczenie zapewnienia dokładnego wymierzania i poboru ceł oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, jak również dokładnego określenia ich wartości celnej oraz pochodzenia;

UZNAJĄC potrzebę współpracy międzynarodowej w sprawach związanych ze stosowaniem i przestrzeganiem przepisów celnych;

PRZEKONANE, że zwalczanie naruszeń przepisów celnych będzie bardziej skuteczne dzięki współpracy pomiędzy ich organami celnymi;

MAJĄC NA UWADZE Zalecenie Rady Współpracy Celnej o wzajemnej pomocy administracyjnej z dnia 5 grudnia 1953 roku;

MAJĄC NA UWADZE postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z dnia 20 grudnia 1988 roku;

Uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy:

- a) "Przepisy celne" oznaczają ustawy i przepisy wykonawcze do ustaw stosowane przez organy celne dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, odnoszące się do ceł i innych opłat oraz środków zakazu, ograniczeń i kontroli w ruchu towarowym przez granice państwowe;
- b) "Należności celne" oznaczają wszelkie cła, podatki, opłaty i/lub inne należności wymierzone i pobierane na terytoriach Państw Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami celnymi, nie obejmujące jednak opłat i należności, których wysokość ograniczona jest do przybliżonych kosztów świadczonych usług;
- c) "Organ występujący z wnioskiem" oznacza organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy zgodnie z niniejszą Umową lub otrzymuje taką pomoc;
- d) "Organ proszony o pomoc" oznacza organ celny, który otrzymuje wniosek o udzielenie pomocy zgodnie z niniejszą Umową lub udziela takiej pomocy;
- e) "Naruszenie" oznacza każde naruszenie przepisów celnych, jak również każde usiłowanie naruszenia tych przepisów;

- f) "Organ celny" oznacza w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministra Finansów, a w Republice Słowenii: Ministerstwo Finansów - Administrację Celną Republiki Słowenii (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);
- g) "Dane osobowe" oznaczają każdą informację dotyczącą osoby zidentyfikowanej lub możliwej do identyfikacji.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą udzielać sobie wzajemnej pomocy, w sposób i na warunkach określonych w niniejszej Umowie, w celu zapewnienia prawidłowego stosowania przepisów celnych, w szczególności poprzez zapobieganie, wykrywanie i zwalczanie naruszeń przepisów celnych.
2. Wszelka pomoc udzielana w ramach niniejszej Umowy, będzie realizowana zgodnie z ustawodawstwem krajowym Strony proszonej o pomoc.

POMOC NA WNIOSEK

Artykuł 3

1. Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc prześle wszelkie informacje służące zapewnieniu właściwego przestrzegania przepisów celnych, włączając m.in. informacje dotyczące przewozu i załadunku towarów, przeznaczenia celnego, wartości celnej i pochodzenia, jak również informacje dotyczące działań popełnionych lub zamierzonych, które naruszają lub mogą naruszać te przepisy.
2. Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc poinformuje go, czy towary wywiezione z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron zostały zgodnie z prawem wwieszone na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, określając, tam gdzie jest to właściwe, procedurę celną zastosowaną do tych towarów.
3. Na wniosek organu występującego z wnioskiem organ proszony o pomoc podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia szczególnej obserwacji:
 - a) poszczególnych osób fizycznych lub prawnych, co do których istnieją uzasadnione podstawy do podejrzeń, iż naruszają lub naruszyły przepisy celne obowiązujące na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem;
 - b) miejsc, gdzie towary przechowywane są w sposób dający podstawy do podejrzeń, iż były niezgodnie z prawem wwieszone na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem;
 - c) przemieszczania towarów, które zdaniem organu występującego z wnioskiem może prowadzić do poważnych naruszeń przepisów celnych obowiązujących na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem;
 - d) środków transportu, co do których istnieją uzasadnione podstawy do podejrzeń, iż mogą być lub są wykorzystywane do naruszania przepisów celnych obowiązujących na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem.

POMOC Z WŁASNEJ INICJATYWY

Artykuł 4

Umawiające się Strony, w ramach swoich uprawnień, będą udzielać sobie wzajemnej pomocy, jeżeli uznają, że jest ona niezbędna dla prawidłowego stosowania przepisów celnych, zwłaszcza, kiedy otrzymają informacje dotyczące:

- działań, które naruszyły, naruszają lub mogłyby naruszyć przepisy celne oraz mogą być przedmiotem zainteresowania drugiej Umawiającej się Strony;
- nowych środków lub metod wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych;
- towarów, o których wiadomo, iż są przedmiotem poważnych naruszeń przepisów celnych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- poszczególnych osób, o których wiadomo lub które podejrzewa się, że naruszają przepisy celne obowiązujące na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- środków transportu i kontenerów, o których wiadomo lub podejrzewa się, że były, są lub mogą być wykorzystane do naruszenia przepisów celnych obowiązujących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

POMOC TECHNICZNA

Artykuł 5

1. Pomoc, w ramach niniejszej Umowy, będzie obejmować, między innymi, wymianę informacji dotyczących:
 - a) działań z zakresu zwalczania przestępczości, które można wykorzystać w zapobieganiu naruszeniom przepisów celnych;
 - b) nowych metod wykorzystywanych do popełniania naruszeń przepisów celnych;
 - c) uwag i wniosków wynikających ze skutecznego stosowania najnowszych metod pomocy i środków technicznych.
2. Organy celne Umawiających się Stron, jeżeli nie jest to sprzeczne z ich ustawodawstwem krajowym, będą również współpracować w zakresie:
 - a) inicjowania, rozwijania lub doskonalenia szczegółowych programów szkoleniowych dla swych funkcjonariuszy;
 - b) tworzenia i utrzymywania kanałów łączności między sobą w celu ułatwienia bezpiecznej i szybkiej wymiany informacji;
 - c) usprawnienia koordynacji swych działań, łącznie z wymianą funkcjonariuszy, ekspertów oraz ustanowieniem oficerów łącznikowych;
 - d) poznania i testowania nowego sprzętu oraz procedur;
 - e) uproszczenia i harmonizacji swych procedur celnych; oraz
 - f) innych ogólnych spraw administracyjnych, które mogą wymagać wspólnego działania.

DORĘCZANIE/POWIADAMIANIE

Artykuł 6

Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, podejmie wszelkie niezbędne środki w celu:

- dostarczania wszystkich dokumentów;
- oraz powiadamiania o wszystkich decyzjach, objętych zakresem niniejszej Umowy, adresata zamieszkującego lub posiadającego siedzibę na terytorium jego Państwa. W tym przypadku ma zastosowanie ustęp 3 Artykułu 7.

FORMA I TREŚĆ WNIOSKÓW O POMOC

Artykuł 7

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszej Umowy, sporządzane będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączane dokumenty niezbędne do ich realizacji. O ile pilność sprawy tego wymaga, przyjmowane mogą być wnioski ustne, muszą one jednak być niezwłocznie potwierdzone na piśmie.
2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, będą zawierać następujące dane:
 - a) organ celny występujący z wnioskiem;
 - b) wymagane środki;
 - c) przedmiot i prawne uzasadnienie wniosku;
 - d) przepisy prawa i inne kwestie prawne dotyczące danej sprawy;
 - e) możliwie dokładne i wyczerpujące dane dotyczące osób fizycznych lub prawnych, których dotyczy wniosek;
 - f) zwięzłe przedstawienie faktów, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w Artykule 6; oraz
 - g) związek pomiędzy wnioskowaną pomocą a sprawą, której ona dotyczy.
3. Wnioski będą przedkładane w języku angielskim lub w innym języku możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.
4. Pomoc będzie udzielana poprzez bezpośrednie kontakty pomiędzy właściwymi organami celnymi.

Jeśli organ proszony o pomoc nie jest właściwym organem do realizacji wniosku, przekaże on bezzwłocznie wniosek do właściwego organu, który - zgodnie ze swoimi uprawnieniami - przystąpi do jego realizacji albo powiadomi organ występujący z wnioskiem o stosownej procedurze, która ma być zastosowana odnośnie takiego wniosku.
5. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów formalnych, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia; w takim przypadku mogą jednak zostać podjęte środki ostrożności.

REALIZACJA WNIOSKÓW O POMOC

Artykuł 8

1. Organ proszony o pomoc podejmie wszelkie racjonalne kroki w celu realizacji wniosku i, jeżeli to konieczne, będzie poszukiwać wszelkich urzędowych i sądowych środków niezbędnych do realizacji wniosku.
2. Organ celny jednej Umawiającej się Strony, na wniosek organu celnego drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi niezbędne postępowanie wyjaśniające, łącznie z przesłuchaniem ekspertów i świadków lub osób podejrzanych o naruszenie przepisów celnych, oraz dokona weryfikacji, sprawdzenia i ustalenia faktów związanych ze sprawami objętymi niniejszą Umową.
3. Na wniosek organu celnego drugiej Umawiającej się Strony, organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na przebywanie na swoim terytorium podczas prowadzenia przez jego funkcjonariuszy postępowania wyjaśniającego w sprawach naruszeń przepisów celnych Państwa organu występującego z wnioskiem.
4. Organ występujący z wnioskiem, jeżeli o to poprosi, zostanie poinformowany o czasie i miejscu działań podjętych dla realizacji wniosku.
5. Funkcjonariusze organu występującego z wnioskiem, upoważnieni do prowadzenia postępowań wyjaśniających w sprawie naruszeń przepisów celnych, mogą zwrócić się do organu celnego proszonego o pomoc z prośbą o przejrzenie odpowiednich ksiąg, rejestrów i innych dokumentów lub baz danych i o dostarczenie ich kopii, lub też dostarczenie wszelkich informacji dotyczących naruszeń przepisów celnych określonych we wniosku.

FORMA PRZEKAZYWANYCH INFORMACJI

Artykuł 9

1. Organ proszony o pomoc będzie przekazywać organowi występującemu z wnioskiem wyniki postępowań wyjaśniających w formie dokumentów, poświadczonych kopii dokumentów, raportów i im podobnych, a w razie konieczności również ustnie.
2. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, mogą być zastąpione informacją komputerową sporządzoną w dowolnej formie i służącą tym samym celom. Wszelkie informacje niezbędne dla interpretacji lub wykorzystania takich informacji komputerowych będą przekazywane razem z nimi.

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

Artykuł 10

1. Jeśli Umawiająca się Strona proszona o pomoc uzna, że realizacja wniosku, z którym wystąpiono, naruszyłaby suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne istotne interesy narodowe lub też naruszyłaby tajemnicę przemysłową, handlową lub służbową, może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków lub wymogów.
Pomocy można również odmówić w przypadku, gdy wniosek dotyczy przepisów dewizowych lub podatkowych, nie odnoszących się do należności celnych.

2. W przypadku, jeśli organ występujący z wnioskiem prosi o pomoc, której nie mógłby udzielić, gdyby sam był o to poproszony, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na ten fakt. W takim przypadku realizację wniosku pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.
3. W przypadku wstrzymania lub odmowy udzielenia pomocy, organ występujący z wnioskiem powinien być niezwłocznie powiadomiony o tym fakcie i jego przyczynach.

OBOWIĄZEK PRZESTRZEGANIA POUFNOŚCI

Artykuł 11

1. Każda informacja przekazana w jakiegokolwiek formie, w ramach niniejszej Umowy, będzie podlegała ochronie przed nieuprawnionym ujawnieniem zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.
2. Dane osobowe mogą być przekazywane tylko wówczas, gdy ustawodawstwo Umawiających się Stron zapewnia jednakowy poziom ochrony danych osobowych. Umawiające się Strony zapewnią co najmniej taki poziom ich ochrony, jaki określony jest w Załączniku do niniejszej Umowy.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI

Artykuł 12

1. Informacje, dokumenty i inne wiadomości otrzymane w ramach wzajemnej pomocy mogą być wykorzystane tylko dla celów określonych w niniejszej Umowie, łącznie z wykorzystaniem w postępowaniach sądowych i administracyjnych.
2. Organ występujący z wnioskiem nie będzie wykorzystywać - bez uprzedniej pisemnej zgody organu proszonego o pomoc - dowodów lub informacji uzyskanych w ramach niniejszej Umowy w celach innych niż te, które określone są we wniosku.
3. Przy wymianie danych osobowych, zgodnie z niniejszą Umową, organy celne Umawiających się Stron zapewnią, że będą one wykorzystywane wyłącznie dla celów określonych we wniosku i na warunkach określonych przez Umawiającą się Stronę proszoną o pomoc.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego Artykułu nie mają zastosowania do informacji dotyczących naruszenia przepisów celnych odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych. Takie informacje mogą być przekazane innym organom Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem, zajmującym się bezpośrednio zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi.

AKTA, DOKUMENTY I ŚWIADKOWIE

Artykuł 13

1. Organy celne Umawiających się Stron będą dostarczać, na wniosek, dokumentację dotyczącą transportu i przesyłki towarów, zawierającą informację o wartości celnej, pochodzeniu i przeznaczeniu towarów.

2. Oryginały akt, dokumentów i innych materiałów będą wymagane tylko w przypadkach, gdy kopie będą niewystarczające. Na konkretny wniosek, kopie takich akt, dokumentów i innych materiałów będą odpowiednio poświadczane.
3. Oryginały akt, dokumentów i innych materiałów, które zostały dostarczone organowi występującemu z wnioskiem, będą niezwłocznie zwracane. Prawa organu proszonego o pomoc lub stron trzecich mających związek ze sprawą pozostaną nienaruszone. Na wniosek, oryginały dokumentów zostaną bezzwłocznie zwrócone.
4. Na wniosek organu celnego jednej Umawiającej się Strony, organ celny drugiej Umawiającej się Strony, według uznania, upoważni swoich funkcjonariuszy, o ile wyrażą oni na to zgodę, do występowania w charakterze świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych na terytorium Państwa Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem oraz do przedkładania akt, dokumentów i innych materiałów lub ich uwierzytelnionych kopii, jeśli okaże się to niezbędne w postępowaniu. Wniosek taki będzie określał czas, miejsce i rodzaj postępowania oraz zakres, w jakim funkcjonariusz będzie występować.

KOSZTY

Artykuł 14

1. Organy celne Umawiających się Stron zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na świadków, opłacenie ekspertów i kosztów tłumaczy, nie będących urzędnikami państwowymi.
2. Jeśli realizacja wniosku wymaga lub będzie wymagać znacznych, dodatkowych wydatków, organy celne Umawiających się Stron uzgodnią warunki i zasady, zgodnie z którymi wniosek będzie realizowany, jak również sposób ponoszenia kosztów.

WYKONANIE UMOWY

Artykuł 15

1. Wykonanie niniejszej Umowy powierza się organom celnym Umawiających się Stron. Będą one decydować o wszystkich praktycznych środkach i przedsięwzięciach niezbędnych do jej stosowania, uwzględniając przepisy z zakresu ochrony danych.
2. Po przeprowadzeniu uzgodnień, organy celne Umawiających się Stron mogą wydać zarządzenia administracyjne niezbędne do realizacji Umowy.
3. Organy celne Umawiających się Stron mogą ustalić, aby ich służby operacyjne pozostawały ze sobą w bezpośrednim kontakcie.

TERYTORIUM STOSOWANIA

Artykuł 16

Niniejsza umowa będzie miała zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Słowenii.

WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

Artykuł 17

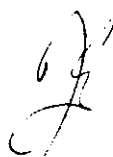
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej, że wszystkie wewnętrzne wymogi prawne dotyczące jej przyjęcia zostały spełnione.

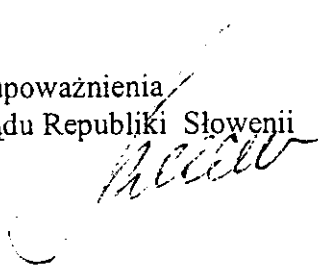
Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowenii traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach celnych, podpisana w Warszawie dnia 9 maja 1967 roku.

2. Organy celne Umawiających się Stron spotkają się w celu dokonania przeglądu niniejszej Umowy lub omówienia wszelkich innych spraw celnych, które mogą wynikać we wzajemnych stosunkach między nimi, na wniosek jednego organu celnego lub po upływie pięciu lat od daty jej wejścia w życie, chyba że pisemnie wzajemnie się powiadomią, że przegląd taki nie jest konieczny.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony, chyba że zostanie wypowiedziana pisemnie drogą dyplomatyczną przez jedną z Umawiających się Stron. Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od otrzymania takiej notyfikacji.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 maja 2005 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim, słoweńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.


Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej


Z upoważnienia
Rządu Republiki Słowenii

Załącznik**PODSTAWOWE ZASADY OCHRONY DANYCH**

1. Dane osobowe poddawane automatycznemu przetwarzaniu będą:
 - a) zbierane i przetwarzane rzetelnie i zgodnie z prawem;
 - b) rejestrowane dla określonych i prawnie uzasadnionych celów oraz nie będą wykorzystywane w sposób niezgodny z tymi celami;
 - c) stosowne, rzeczowe oraz nie wykraczające poza potrzeby wynikające z celów, dla których zostały zarejestrowane;
 - d) dokładne i, w razie potrzeby, aktualizowane;
 - e) przechowywane w sposób pozwalający na identyfikację podmiotów danych przez okres nie dłuższy niż ten, który jest niezbędny dla realizacji celów, dla których zostały zarejestrowane.
2. Danych osobowych dotyczących zdrowia lub życia seksualnego nie można przetwarzać automatycznie, chyba że prawo wewnętrzne przewiduje odpowiednie zabezpieczenia. Przepis niniejszy stosuje się również do danych osobowych dotyczących wyroków karnych skazujących.
3. Należy wprowadzić odpowiednie środki bezpieczeństwa w stosunku do danych osobowych zarejestrowanych w zautomatyzowanych zbiorach w celu ich ochrony przed zniszczeniem przypadkowym lub dokonany bez zezwolenia, oraz przed przypadkową utratą, a także przed udostępnieniem, zmianą lub rozpowszechnieniem bez zezwolenia.
4. Każda osoba jest uprawniona do:
 - a) ustalenia informacji o istnieniu zautomatyzowanego zbioru danych osobowych, o jego zasadniczych celach, oraz o tożsamości i miejscu zamieszkania lub siedzibie kontrolera zbioru;
 - b) otrzymywania w rozsądnych odstępach czasu, bez nadmiernej zwłoki i nadmiernych kosztów, potwierdzenia, że w danym zautomatyzowanym zbiorze znajdują się lub nie znajdują jej dane osobowe, oraz uzyskiwania tych danych w czytelnej formie;
 - c) uzyskania, w razie potrzeby, sprostowania lub usunięcia tych danych, jeśli zostały przetworzone z naruszeniem przepisów prawa wewnętrznego wprowadzających w życie zasady wymienione w punktach 1 i 2 niniejszego Załącznika;

- d) złożenia skargi, i w przypadku odmowy potwierdzenia albo udostępnienia, sprostowania lub usunięcia danych w myśl podpunktów b) i c) niniejszego punktu.
- 5.1. Odstąpienie od stosowania postanowień zawartych w punktach 1, 2 i 4 niniejszego Załącznika jest dozwolone, jeśli przewidywane jest ustawowo przez Państwo Umawiającej się Strony, jako środek konieczny w społeczeństwie demokratycznym w interesie:
- a) ochrony Państwa, bezpieczeństwa publicznego, interesów walutowych Państwa lub zwalczania przestępczości;
 - b) ochrony podmiotu danych lub praw i wolności innych osób.
- 5.2. Ograniczenia w korzystaniu z praw, o których mowa w punkcie 4, podpunkty b), c) i d) niniejszego Załącznika mogą być przewidziane ustawowo w odniesieniu do zautomatyzowanych zbiorów danych osobowych wykorzystywanych dla celów statystycznych bądź naukowych, o ile nie zachodzi ryzyko naruszenia prywatności podmiotu danych.
6. Żaden z przepisów niniejszego Załącznika nie może być interpretowany jako ograniczający lub naruszający prawo Umawiającej się Strony do przyznania podmiotom danych ochrony szerszej, niż przewidziana w niniejszym Załączniku.

SPORAZUM

MED

VLADO REPUBLIKE POLJSKE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O

SODELOVANJU IN MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se

glede na to, da je kršenje carinske zakonodaje škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja natančne odmere in pobiranja carin in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja carinske vrednosti in porekla takega blaga,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepov pri kršitvah carinske zakonodaje,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953,

ob upoštevanju določb Konvencije Združenih narodov proti prepovedani trgovini z mamili in psihotropnimi substancami z dne 20. decembra 1988

dogovorili:

OPREDELITEV POJMOV

1. člen

V tem sporazumu:

- a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih uveljavljajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carine in druge dajatve ter na ukrepe prepovedi, omejitev in nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;
- b) "carine" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih držav pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;
- c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;
- d) "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;
- e) "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

- f) "carinski organ" pomeni v Republiki Poljski ministra za finance in v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije;
- g) "osebni podatki" pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

2. člen

1. Pogodbenici si medsebojno pomagata na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev svoje carinske zakonodaje.
2. Vsa pomoč po tem sporazumu je dana v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice.

POMOČ PO ZAPROSILU

3. člen

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpošiljanju blaga ter kraju, kamor je namenjeno, o njegovi carinski vrednosti in poreklu ter podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.
2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaproseni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja države ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje države druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.
3. Po zaprosilu organa prosilca zaproseni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:
 - a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju države organa prosilca;
 - b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje države organa prosilca;

- c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje na ozemlju države organa prosilca;
- d) prevoznimi sredstvi, za katera se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju države organa prosilca.

POMOČ NA LASTNO POBUDO

4. člen

Pogodbenci si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

- dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;
- nova sredstva ali načine, uporabljene pri kršenju te zakonodaje;
- blago, za katero se ve, da v zvezi z njim prihaja do bistvenih kršitev carinske zakonodaje na ozemlju države druge pogodbenice;
- osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo carinsko zakonodajo, ki velja na ozemlju države druge pogodbenice;
- prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju države druge pogodbenice.

STROKOVNA POMOČ

5. člen

1. Pomoč, kot je predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:
 - a) ukrepov, ki bi bili lahko koristni pri preprečevanju kršitev;
 - b) novih načinov, ki se uporabljajo pri kršitvah;
 - c) opažanj in ugotovitev, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje.

2. Če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, si carinski organi pogodbenic prav tako prizadevajo za sodelovanje pri:
 - a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebje;
 - b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;
 - c) pospeševanju medsebojnega usklajevanja z izmenjavo osebja, izvedencev in določitvijo oseb za zvezo;
 - d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov;
 - e) poenostavljanju in usklajevanju svojih carinskih postopkov in
 - f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, pri katerih je potrebno skupno ukrepanje.

DOSTAVA/URADNO OBVEŠČANJE

6. člen

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaproseni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov,
- uradno obvestilo o vseh odločitvah,

ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma, naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju njegove države. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

OBLIKA IN VSEBINA ZAPROSIL ZA POMOČ

7. člen

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:
 - a) organ prosilec, ki da zaprosilo,
 - b) zaprošeni ukrep,
 - c) predmet zaprosila in razlog zanj,
 - d) zakone, predpise in druge pravne podlage v zvezi s tem,
 - e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,
 - f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in
 - g) povezavo med zaprošeno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.
3. Zaposila je treba predložiti v angleškem jeziku ali jeziku, ki je sprejemljiv za zaprošeni organ.
4. Pomoč po tem sporazumu se zagotavlja z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi.

Če zaprošeni organ ni ustrezen organ za izpolnitev zaprosila, ga mora nemudoma poslati ustreznemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri takem zaprosilu.
5. Če zaprosilo ne ustreza predpisanim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo previdnostni ukrepi.

OBRAVNAVANJE ZAPROSIL

8. člen

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaprosila in bo po potrebi skušal zagotoviti vse uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.
2. Carinski organ ene pogodbenice po zaprosilu carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitev, in opravi preverjanja, preglede in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

3. Po zaprosilu carinskega organa druge pogodbenice lahko zaprošeni organ omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost na svojem ozemlju, kadar njegove uradne osebe preiskujejo kršitve carinske zakonodaje države organa prosilca.
4. Organ prosilec se, če tako zahteva, obvesti o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila.
5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblašene za preiskave kršitev, lahko zaprosijo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in drugo dokumentacijo ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije ali da priskrbi vse informacije v zvezi s kršitvijo, navedeno v zaprosilu.

OBLIKA SPOROČANJA INFORMACIJ

9. člen

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.
2. Dokumente iz prvega odstavka tega člena lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

IZJEME PRI OBVEZNOSTI DAJANJA POMOČI

10. člen

1. Kadar zaprošena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni red ali drugi pomembni državni interesi ali bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč zavrne ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve. Pomoč lahko prav tako zavrne, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na predpise o carinah.
2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora v svojem zaprosilu na to opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.
3. Če je pomoč zadržana ali zavrnjena, je treba o tej odločitvi in razlogih zanjo nemudoma uradno obvestiti organ prosilca.

OBVEZNOST SPOŠTOVANJA ZAUPNOSTI

11. člen

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki po tem sporazumu, se varuje pred nezakonitim razkritjem v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.
2. Osebne podatke je mogoče poslati, le če je raven varovanja osebnih podatkov, ki jo zagotavljata zakonodaji pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

UPORABA INFORMACIJ

12. člen

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta v okviru medsebojne pomoči, je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.
2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.
3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprosena pogodbenica.
4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

SPISI, DOKUMENTI IN PRIČE

13. člen

1. Carinski organi pogodbenic po zaprosilu priskrbijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo carinske vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je to namenjeno.
2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike nemudoma vrniti.
4. Po zaprosilu carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenec, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju države pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

STROŠKI

14. člen

1. Carinski organi pogodbenic se odpovejo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.
2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da določijo pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, ter način kritja stroškov.

IZVAJANJE SPORAZUMA

15. člen

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskim organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil o varstvu podatkov.
2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.
3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe v neposrednih stikih.

OBMOČJE UPORABE SPORAZUMA

16. člen

Ta sporazum se uporablja za območje Republike Poljske in za območje Republike Slovenije.

ZAČETEK IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI**17. člen**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Poljsko in Republiko Slovenijo preneha veljati Sporazum med Vlado Ljudske republike Poljske in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o sodelovanju in vzajemni pomoči v carinskih zadevah, podpisan v Varšavi 9. maja 1967.

2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, po zaprosilu enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno uradno ne obvestijo, da tak pregled ni potreben.
3. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

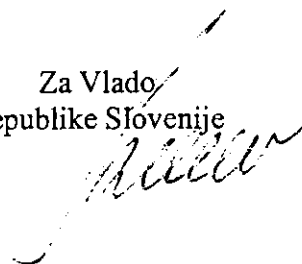
V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v *Varšavi* dne *25. maja*2005 v dveh izvornikih v poljskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Poljske



Za Vlado
Republike Slovenije



PRILOGA

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

- 1 Osební podatki, ki se računalniško obdelujejo, morajo biti:
 - a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
 - b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdružljiv s temi nameni;
 - c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
 - d) natančni, in če je potrebno, sproti dopolnjevanj;
 - e) ohranjeni v obliki, ki dopušča prepoznavanje oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, dokler je to potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.
- 2 Osební podatki, ki se nanašajo na zdravje ali spolno življenje, ne smejo biti računalniško obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.
- 3 Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v računalniških zbirkah podatkov, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo ter tudi pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.
- 4 Vsaki osebi je treba omogočiti:
 - a) da ugotovi, ali obstaja računalniška zbirka osebnih podatkov, njene glavne namene ter kdo je upravljavec zbirke podatkov in njegovo običajno prebivališče ali sedež;
 - b) da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, shranjeni v računalniški zbirki podatkov, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
 - c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz prvega in drugega odstavka te priloge;
 - d) da vloží pritožbo, če zahteva za potrditev, dostop, popravek ali izbris iz pododstavkov b) in c) tega odstavka ni izpolnjena.
- 5.1 Odstopanje od določb prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge je

dovoljeno, če je to predvideno v zakonodaji države pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

- a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;
- b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

- 5.2 Zakon lahko določa omejitve pri uresničevanju pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z računalniškimi zbirkami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistične ali znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.
- 6 Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON CO-OPERATION AND MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that the contravention of customs legislation is prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties and other taxes on importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the customs value and origin of such goods;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the administration and enforcement of customs legislation;

Convinced that actions against contravention of customs legislation can be made more effective by co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard to the provisions of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and measures of prohibition, restriction and control in respect of the movement of goods across national boundaries;
- b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or/and other charges which are levied and collected in the territories of the States of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance pursuant to this Agreement or which receives such assistance;
- d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

- e) "Contravention" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- f) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Poland - the Minister of Finance (Minister Finansów) and in the Republic of Slovenia: the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije).
- g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contravention of their customs legislation.
2. All assistance rendered pursuant to this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party.

ASSISTANCE ON REQUEST

Article 3

1. At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall furnish it with all the relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including, inter alia, information regarding transportation, shipment and destination of goods, their customs value and origin as well as the information regarding acts committed or planned, which contravene or would contravene such legislation.
2. At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall inform it whether goods exported from the territory of the State of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall take the necessary steps to ensure that a special watch is kept on:
 - a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the State of the Applicant Authority;
 - b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the State of the Applicant Authority;
 - c) movement of goods notified by the Applicant Authority as possibly giving rise to substantial contravention of customs legislation in the territory of the State of the Applicant Authority;

- d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used for contravention of customs legislation in the territory of the State of the Applicant Authority.

SPONTANEOUS ASSISTANCE

Article 4

The Contracting Parties shall, within their competencies, provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- new means or methods employed in committing contravention of such legislation;
- goods known to be the subject of substantial contravention of the customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party;
- particular persons known to be or suspected of committing contravention of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- means of transport and containers, about which knowledge or suspicion exist that they were, are or could be used in committing contravention of customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

TECHNICAL ASSISTANCE

Article 5

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include, inter alia, information regarding:
 - a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contravention;
 - b) new methods used in committing contravention;
 - c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their national legislation, also seek to co-operate in:
 - a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
 - b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - c) facilitating co-ordination between themselves by the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
 - d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
 - e) the simplification and harmonisation of their respective customs procedures; and
 - f) any other general administrative matters that may require their joint action.

DELIVERY/NOTIFICATION

Article 6

At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order to:

- deliver all documents;
- notify all decisions;

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in the territory of its State. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 7

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the Applicant Authority making the request;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the laws, rules and other legal grounds involved;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons, to which the request relates;
 - f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and
 - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Requests shall be submitted in English or in a language acceptable to the Requested Authority.
4. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

In case the Requested Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the Applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

EXECUTION OF REQUESTS

Article 8

1. The Requested Authority shall take all the reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.
2. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in this Agreement.
3. Upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, the Requested Authority may allow officials of the Applicant Authority to be present in its territory, when its officials are investigating contravention of customs legislation of the State of the Applicant Authority.
4. The Applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.
5. Officials of the Applicant Authority, authorized to investigate contravention, may ask the Requested Authority to examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to the contravention specified in the request.

THE FORM IN WHICH INFORMATION IS TO BE COMMUNICATED

Article 9

1. The Requested Authority shall communicate the results of enquiries to the Applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.
2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. Any information necessary for the interpretation or utilisation of such computerised information shall be furnished along with it.

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

Article 10

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public order or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the Applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the Requested Authority to decide how to respond to such a request.
3. If the assistance is withheld or denied the decision and the reasons therefore must be notified to the Applicant Authority without delay.

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

Article 11

1. Each information supplied in any form under this Agreement shall be protected against unlawful disclosure in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.
2. Personal data may be transmitted only if the level of personal data protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

USE OF INFORMATION

Article 12

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may be used only for the purposes specified in this Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.
2. The Applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the Requested Authority.
3. When personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contravention relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.

FILES, DOCUMENTS AND WITNESSES

Article 13

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the customs value, origin, disposition and destination of those goods.

2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.
3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the Applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the Requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, such originals shall be returned without delay.
4. Upon request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall at its discretion authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the State of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents and other materials or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

COSTS

Article 14

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 15

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.
2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.
3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICATION

Article 16

This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Poland and to the territory of the Republic of Slovenia.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**Article 17**

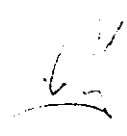
1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

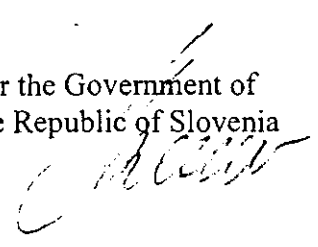
As soon as this Agreement enters into force in the relations between the Republic of Poland and the Republic of Slovenia, the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regarding co-operation and mutual assistance in customs matters, signed on May 9, 1967 in Warsaw shall cease to apply.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.
3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on the 25th day of May 2005 in two originals in the Polish, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.


For the Government of
the Republic of Poland


For the Government of
the Republic of Slovenia

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless national legislation provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of national legislation giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;
 - d) to lodge a claim if a request for confirmation, access, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.
- 5.1 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the legislation of the State of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
 - a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - b) protecting the data subject or the rights and freedoms of other persons.
- 5.2 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lipca 2008 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*
L.S.